

**ACORD**

**INTRE**

**GUVERNUL ROMANIEI**

**SI**

**GUVERNUL STATULUI QATAR**

**PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA**

**RECIPROCA A INVESTITIILOR**

An convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Definitii

**Guvernul Romaniei si Guvernul Statului Qatar**

denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu fiecare Parte Contractanta,

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

persoane fizice care, in conformitate cu legea acestei Parti Contractante sunt considerate a fi cetatenii sai,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

in ceea ce priveste Statul Qatar: Guvernul si persoane juridice,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul cresterii prosperitatii economice a ambelor state,

c) persoane juridice controlate direct sau indirect de persoane fizice sau persoane juridice sau cum sunt prevazute la literale a) si b) ale acestui paragraf .

Au convenit cele ce urmeaza:

(2) Termenul "investitii" va desemna orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acestora din urma, si va include in special, dar nu exclusiv :



## Articolul 1

### Definitii

In sensul prezentului Acord si daca nu s-a stabilit altfel in acest Acord :

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, la:

a) persoane fizice care in conformitate cu legea acelei Parti Contractante sunt considerate a fi cetatenii sai;

b) - in ceea ce priveste Romania: persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate in mod corespunzator, in conformitate cu legea Romaniei , si isi au sediul impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul Romaniei ;

- in ceea ce priveste Statul Qatar: Guvernul si persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate in mod corespunzator, in conformitate cu legea Statului Qatar, si isi au sediul impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul Statului Qatar ;

c) persoane juridice controlate direct sau indirect de persoane fizice sau persoane juridice asa cum sunt prevazute la literele a) si b) ale acestui paragraf ;

(2) Termenul "investitii" va desemna orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acesteia din urma, si va include in special, dar nu exclusiv :



a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, sechestre, gajuri;

b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati comerciale;

c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii avand o valoare economica ;

d) drepturi de proprietate intelectuala, cum sunt drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;

e) concesiuni in conformitate cu legea, incluzand concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si orice alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea .

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

(3) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, majorari de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza:

- in ceea ce priveste Romania: teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala si zona economica exclusiva, asupra carora Romania isi exercita suveranitatea, drepturi suverane si de jurisdictie, in conformitate cu legislatia sa si cu dreptul international ;



- in ceea ce priveste Statul Qatar: teritoriul Qatarului, inclusiv marea teritoriala precum si platoul continental, asupra carora Statul Qatar isi exercita drepturi suverane si de jurisdicție, in conformitate cu dreptul international;

## Articolul 2

### Promovare , admitere

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, pe teritoriul sau, investitiile efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

(2) Daca o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare in legatura cu aceasta investitie , inclusiv autorizatiile pentru angajarea personalului de conducere si tehnic la alegerea lor, indiferent de nationalitate.

## Articolul 3

### Protejare , Tratament

(1) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va impiedica prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii. In particular, fiecare Parte Contractanta sau autoritatile sale competente va emite autorizatiile necesare mentionate la Articolul 2, paragraful (2) din acest Acord .



(2) Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii proprii sau decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii oricarui stat tert , daca acest din urma tratament este mai favorabil .

(3) Tratamentul natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor si investitiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare, o zona de comert liber sau organizatie economica regionala, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membru. De asemenea, acest tratament nu se va referi nici la alte avantaje pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozite.

#### Articolul 4

#### Transfer liber

(2) Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va garanta acestor investitori, dupa plata tuturor obligatiilor lor fiscale si a altor obligatii similare, transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, la cursul de schimb aplicabil la data transferului, in special al :

- a) veniturilor in conformitate cu Articolul 1, paragraful (3) al acestui Acord ;
- b) sumelor provenind din imprumuturi contractate sau alte obligatii contractuale asumate pentru investitie ; si



c) sumelor provenind din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea unei investitii;

## Investitiile anterioare Acordului

### Articolul 5

#### Deposedere , despagubire

(1) Niciuna din Partile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri avand aceeași natura sau același efect impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public, asa cum s-a stabilit prin lege, pe o baza nediscriminatorie si in conformitate cu procedura legala si cu conditia sa fie luate prin acordarea unei despagubiri efective si adecvate. Quantumul despagubirii, inclusiv dobanda, se va stabili in valuta convertibila si se va plati, fara intarziere, investitorului indreptatit sa o primeasca. Platile rezultate vor fi liber si prompt transferabile.

(2) Investitorii unei Parti Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorita razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau rebeliunii care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament in conformitate cu Articolul 3, paragraful (2) al acestui Acord. Ei vor fi indreptatiti, in toate cazurile, la despagubire.

## Articolul 6

### Investitiile anterioare Acordului

Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, investitiilor efectuate pe teritoriul unei Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui Acord. Totusi, Acordul nu se va aplica diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

## Articolul 7

### Alte obligatii

(1) Daca legislatia unei Parti Contractante indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat este prevazut de acest Acord, respectiva legislatie va prevala acestui Acord, in masura in care este mai favorabila.

(2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alta obligatie pe care si-a asumat-o cu privire la investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.



## **Articolul 8**

### **Principiul subrogării**

Daca oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea face o plata unuia dintre investitorii sai pe baza unei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, acordata in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste, in virtutea principiului subrogării, cesiunea oricarui drept sau titlu al acelu investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii cu caracter public datorate si platibile de catre investitor.

## **Articolul 9**

### **Reglementarea diferendelor intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta**

(1) Orice diferend legat direct de o investitie, aparut intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, va fi reglementat pe cale amiabila intre cele doua parti.

(2) Daca acest diferend nu a fost reglementat in termen de sase luni de la data la care a fost sesizat in scris de una dintre partile la diferend, acesta va fi supus spre reglementare, la cererea si alegerea oricarei parti, la :

a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia ; sau



b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la Investitii (ICSID) prevazut de Conventia pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii intre State si Persoane ale altor State, incheiata la Washington la 18 Martie 1965, daca aceasta conventie este aplicabila ; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc

Oricare parte la diferendul privind investitiile care alege una din caile susmentionate de reglementare a diferendului, nu poate alege celelalte doua cai.

(3) Tribunalul arbitral ad-hoc mentionat la paragraful (2/c) se va constitui dupa cum urmeaza :

a) Fiecare parte la diferend va numi un arbitru , iar cei doi arbitri numiti astfel vor numi de comun acord un al treilea arbitru care trebuie sa fie cetatean al unei terte tari si care va fi desemnat ca presedinte al tribunalului de catre cele doua parti . Toti arbitrii trebuie sa fie numiti in termen de doua luni de la data notificarii de catre o parte celeilalte parti asupra intentiei sale de a supune diferendul arbitrajului .

b) Daca perioadele mentionate la litera a) de mai sus nu au fost respectate, in lipsa oricarui alt acord, oricare parte va invita Secretarul-General al Curtii Permanente de Arbitraj de la Haga sa faca numirile necesare .

c) Tribunalul isi va lua hotararile cu majoritate de voturi. Aceste hotarari vor fi definitive si obligatorii pentru parti si vor fi puse in aplicare in conformitate cu legislatia interna. Acestea vor fi luate in conformitate cu prevederile acestui Acord, legislatia Partii Contractante la diferend si principiile dreptului international.

Tribunalul isi va stabili regulile de procedura in conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

El isi va interpreta hotararea la cererea oricarei parti. In lipsa altui acord intre parti, arbitrajul va avea loc la sediul Curtii Permanente de Arbitraj de la Haga (Olanda).



(4) Partea Contractanta care este parte la diferend nu va invoca drept aparare, in nici un moment pe durata procedurilor privind diferendele legate de investitii, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire pe baza unui contract de asigurare acoperind total sau partial prejudiciul ori pierderea suferita.

(6) Tribunalul va stabili propriile reguli de procedura. El isi va interpreta hotararea la cererea oricarei Parti Contractante. Arbitrajul va avea loc la sediul Curtii Permanente de Arbitraj de la Haga (Olanda).

## Articolul 10

### Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea, aplicarea sau expirarea acestui Acord vor fi reglementate, daca este posibil, pe canale diplomatice.

(2) Daca diferendul nu a fost reglementat intr-o perioada de sase luni de la data sesizarii sale de catre oricare Parte Contractanta, acesta poate fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral.

(3) Acest tribunal va fi constituit pentru fiecare caz in parte dupa cum urmeaza: fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru, iar cei doi arbitri numiti astfel vor numi, de comun acord, un cetatean al unei tari terte care va fi desemnat ca presedinte al tribunalului. Toti arbitrii trebuie sa fie numiti in termen de doua luni de la data notificarii de catre o Parte Contractanta catre cealalta Parte Contractanta asupra intentiei sale de a supune diferendul arbitrajului.

(4) Daca perioada specificata la paragraful (3) de mai sus nu a fost respectata, oricare Parte Contractanta, in lipsa unui alt acord, va invita Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare. Daca Presedintele este cetatean al unei Parti Contractante sau daca este altfel impiedicat de la indeplinirea numitei functii, Vice-Presedintele, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va face numirile necesare. Daca Vice - Presedintele este cetatean al unei Parti Contractante sau daca este de asemenea impiedicat de la indeplinirea numitei functii, membrul Curtii urmatoar in functie, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va face numirile necesare.



(5) Tribunalul isi va lua hotararile prin majoritate de voturi . Aceste hotarari vor fi definitive si obligatorii pentru Partile Contractante . Acestea vor fi luate in conformitate cu prevederile acestui Acord si respectivele principii ale dreptului international .

(6) Tribunalul isi va stabili propriile reguli de procedura . El isi va interpreta hotararea la cererea oricarei Parti Contractante . Arbitrajul va avea loc la sediul Curtii Permanente de Arbitraj de la Haga (Olanda) .

(7) Daca nu s-a hotarat altfel de catre tribunal , fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrilor pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale . Cheltuielile presedintelui si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante .

**Articolul 11**

**Prevederi finale**

(1) Acest Acord va intra in vigoare la treizeci de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat reciproc indeplinirea cerintelor lor legale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord . El va ramane in vigoare pentru o perioada initiala de zece ani . Dupa expirarea perioadei de zece ani acest Acord poate fi denuntat in orice moment de catre oricare Parte Contractanta printr-o notificare facuta cu sase luni inainte .

(2) In cazul unei notificari oficiale de denuntare a prezentului Acord , prevederile Articolelor de la 1 la 10 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada de inca zece ani pentru investitiile facute inainte de a se transmite notificarea oficiala .

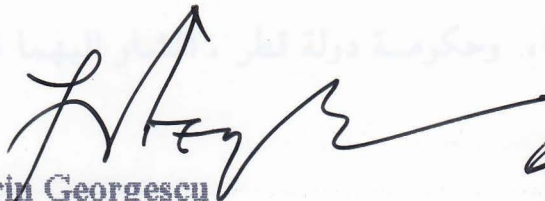


Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre Guvernele respective, au semnat acest Acord.

Incheiat la Bucuresti, in ziua de 6 iunie 1996, in doua originale, in limbile romana, araba si engleza, toate textele fiind egal autentice. In cazul unor diferente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

PENTRU GUVERNUL  
STATULUI QATAR



Florin Georgescu  
Ministru de Stat  
Ministrul Finantelor



Mohammed Bin Khalifa Al-Thani  
Ministrul Finantelor, Economiei si  
Comertului